

Cristiano Becciu

SOS DUENDOS E SU SABATERI

I folletti e il calzolaio



LAZZARETTI
editore

Illustrazioni: Carla Castagno
carlacastagno@hotmail.com

Traduzione in sardo: Cristiano Becciu
cribec@tiscali.it

©Lazzaretti Editore
www.lazzarettieditore.it
info@lazzarettieditore.it

Tutti i diritti riservati

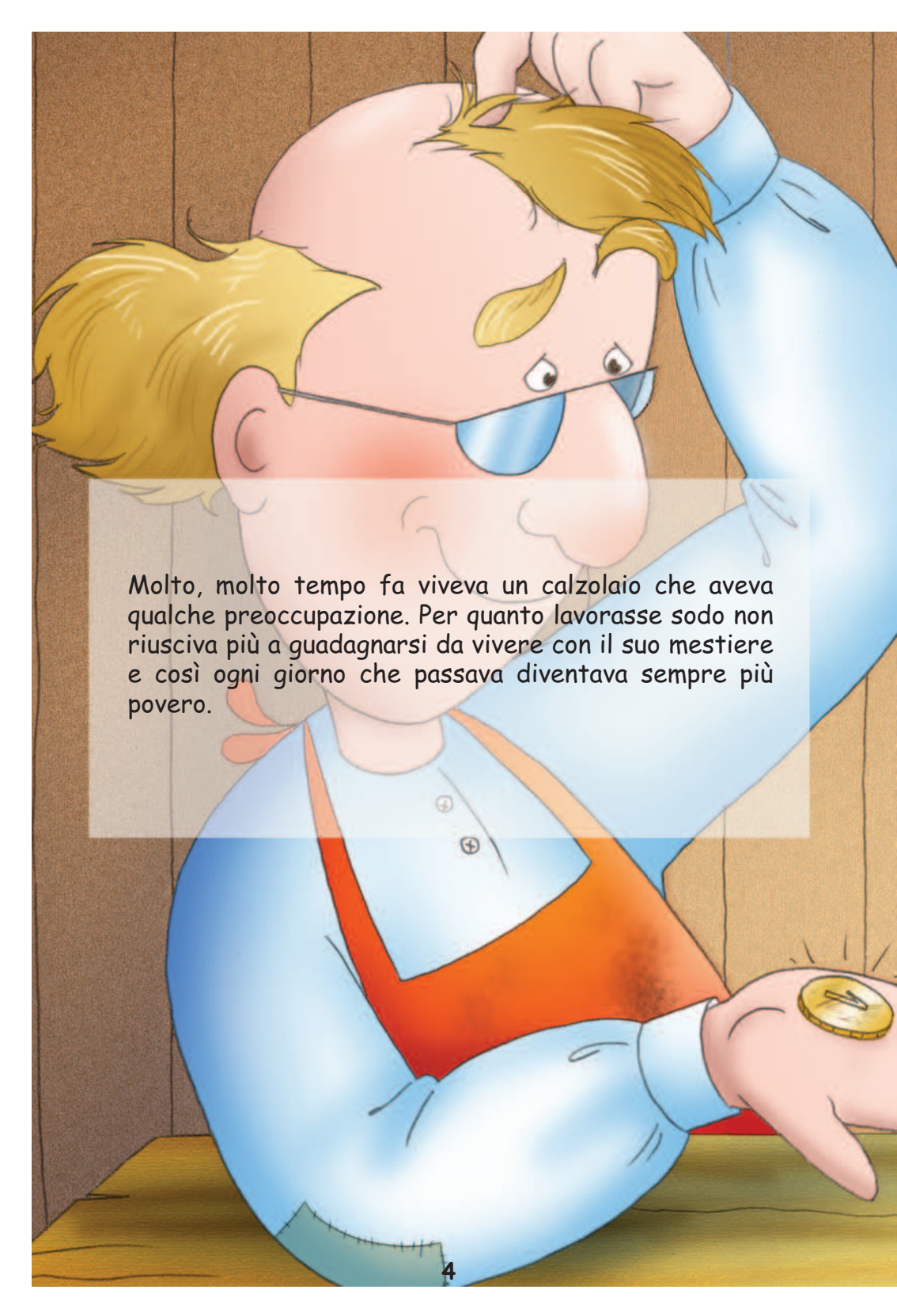
Finito di stampare nel mese di dicembre 2009..

PREMISSA

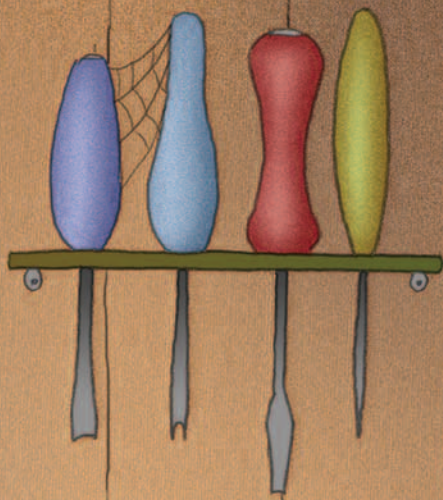
In dies de oe, sa política linguística in Sardigna punnat a introdùere su sardu in s'iscola. Est pro custu chi, nessi pro sas iscolas de primu gradu, sunt de profetu sas tradutziones de paristòrias galanas, a dae chi s'imparu podet èssere fatu paris cun s'ispàssiu. Sas règulas ortogràficas chi impreamus sunt sas matessi de sa Delibera de sa Giunta Regionale (n. 16/14 de su 18 de abriale de su 2006), cun s'annanta de su profetu, adatadu a s'iscritura. Règulas chi amparant e non controint sas variedades faeddadas de su sardu, bidu chi nois etotu nde faghimus una letura prus a sa "setentrionale" (pro l'intèndere la depes iscarrigare dae www.lazzarettieditore.it). Ma cale si siat sardu faeddadu, cun carchi adatamentu, bona voluntade e cuidadu, si podet ispiurare in custa ortografia.



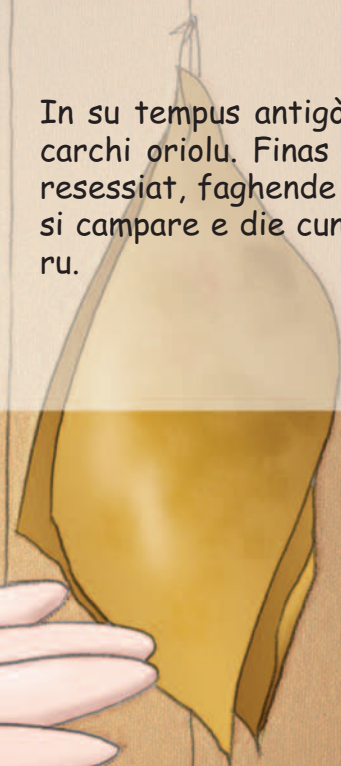
Cristiano Becciu nato a Ozieri nel 1974. Laureato in lettere con una tesi in linguistica sarda impartisce corsi di formazione in lingua sarda per le scuole. Lavora ne "s'Ufitziu Limba Sarda" della Regione Autonoma della Sardegna.




Molto, molto tempo fa viveva un calzolaio che aveva qualche preoccupazione. Per quanto lavorasse sodo non riusciva più a guadagnarsi da vivere con il suo mestiere e così ogni giorno che passava diventava sempre più povero.

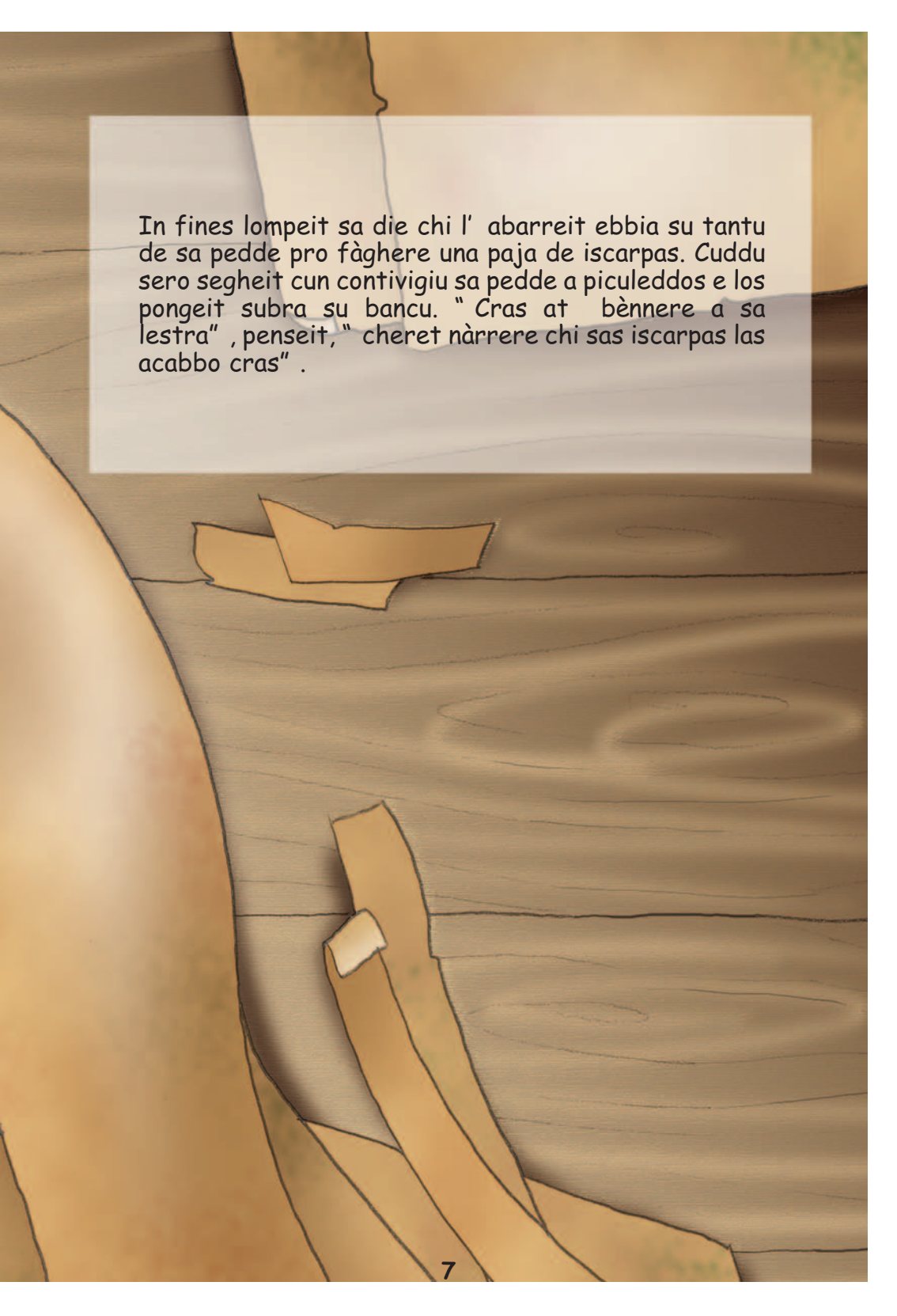


In su tempus antigòriu biviati unu sabateri chi teniat carchi oriolu. Finas traballende meda e a fitianu non resessiat, faghende s'arte sua, a balangiare dinari pro si campare e die cun die si faghiat semper prus pòberu.



An illustration showing a pair of scissors cutting through a piece of brown leather on a wooden surface. The scissors are positioned diagonally, with the blades open and cutting through the leather. The leather is being cut into several pieces, with one large piece on the right and several smaller pieces on the left. The wooden surface is depicted with horizontal lines and a warm, brownish-orange color. A semi-transparent white rectangular box is overlaid on the upper left portion of the image, containing text.


Alla fine arrivò il giorno in cui non gli rimaneva che il cuoio necessario per fare un solo paio di scarpe. Quella sera tagliò con cura il cuoio a pezzi e li ripose sul tavolo da lavoro. *"Domani arriverà presto"*, si disse, *"vuol dire che finirò le scarpe domani"*.

The background is a textured, brownish-gold surface with wavy, horizontal lines, resembling wood grain or a stone wall. A white rectangular text box is positioned in the upper left quadrant. Below the text box, there are several pieces of torn, light-brown paper or fabric scattered across the surface. The overall style is simple and illustrative.

In fines lompeit sa die chi l' abarreit ebbia su tantu de sa pedde pro fàghere una paja de iscarpas. Cuddu sero segheit cun contivigiù sa pedde a piculeddos e los pongeit subra su bancu. "Cras at bènnere a sa lestra", penseit, "cheret nàrrere chi sas iscarpas las acabbo cras".

Il mattino dopo il calzolaio andò al tavolo da lavoro e si sedette sulla sua panca, ma con sorpresa si accorse che le scarpe erano già belle e fatte. Proprio non riusciva a capire, sollevò le scarpe e le esaminò attentamente. Erano lavorate in modo perfetto, ogni punto era proprio al posto giusto. *"Non avrei potuto fare di meglio io stesso!"*, esclamò il calzolaio.





Su mangianu, su sabateri s'acurtzieit a su bancu e andeit a si sètzeru in sa cadrea sua, ma cun ispantu mannu s'abigieit chi sas iscarpas fiant belle che fatas. Ma a beru non resessiat a cumprèndere, artzieit sas iscarpas e las compideit cun atentzione. Fiant traballadas a prou, bene finidas, fatas comente si tocat. "Deo etotu no las aia pòdidas fàghere mègius!", nergeit su sabateri.

Non era trascorso molto tempo che un ricco cliente entrò in negozio e vide le scarpe.

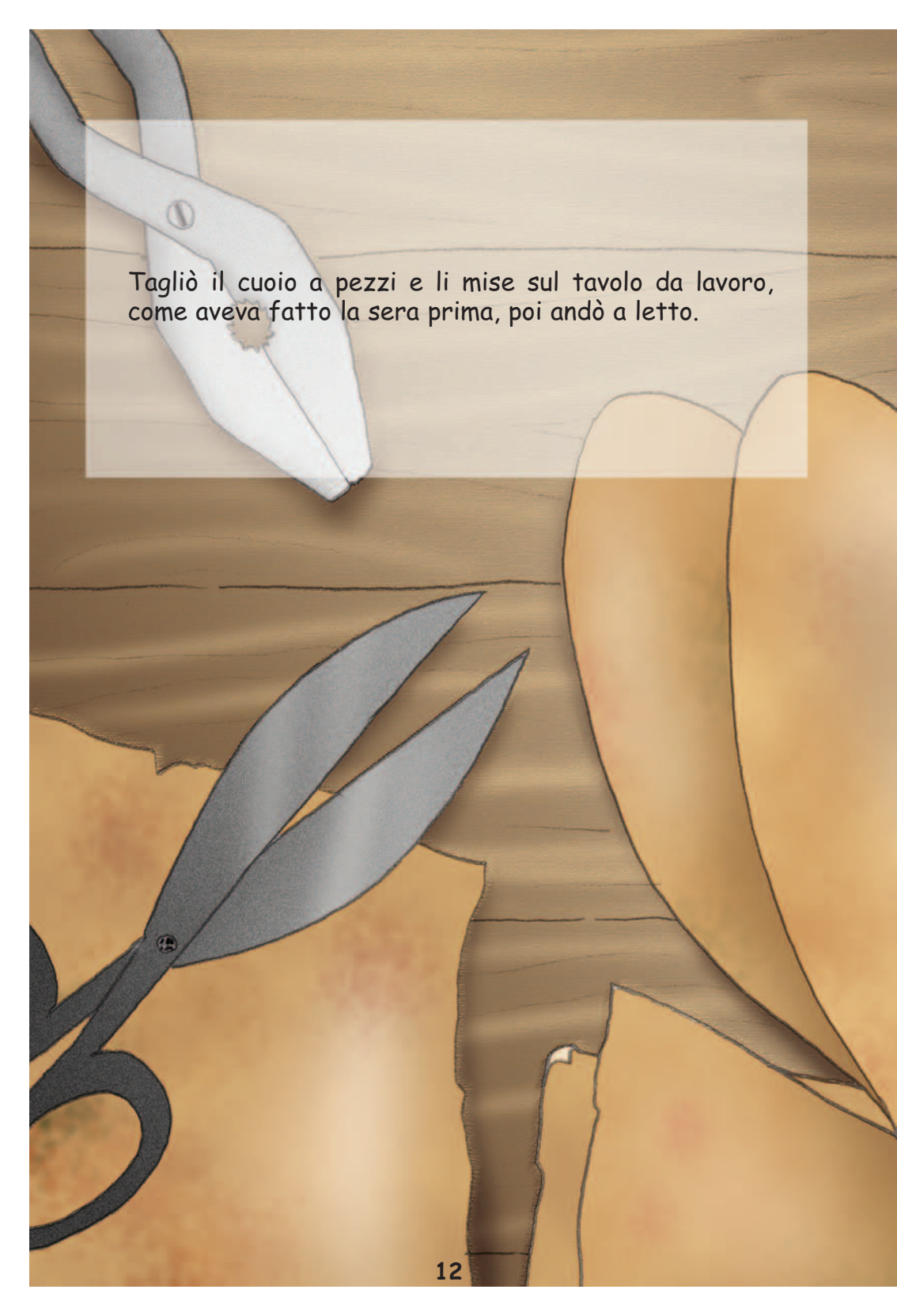
Gli piacquero tanto che decise di acquistarle subito, pagandole molto di più di un normale paio di scarpe.

Ora il calzolaio poteva comprare cuoio sufficiente per fare altre due paia di scarpe.




Non nche fiat coladu tempus meda chi acò unu cliente de cuddos ricos. Intreit a sa butega e bideit sas iscarpas. L'agradeint gasi meda chi luego detzideit de si las comporare, paghende·las prus de cantu si podet pagare una paja de iscarpas bonas. Como su sabateri, cun cuddu dinari, si podiat comporare sa pedde chi bi cheriat pro fàghere àteras duas pajas de iscarpas.

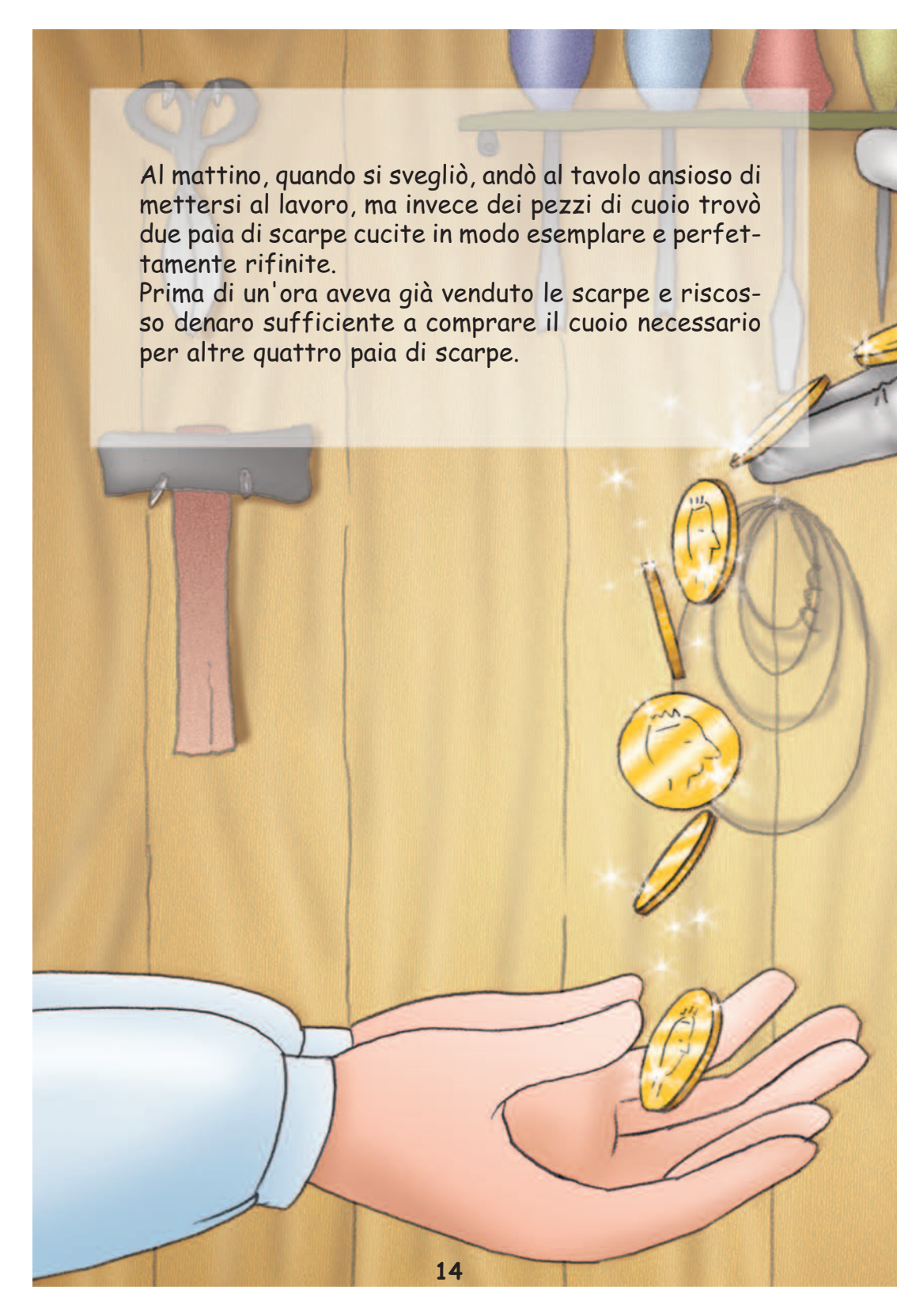




Tagliò il cuoio a pezzi e li mise sul tavolo da lavoro,
come aveva fatto la sera prima, poi andò a letto.

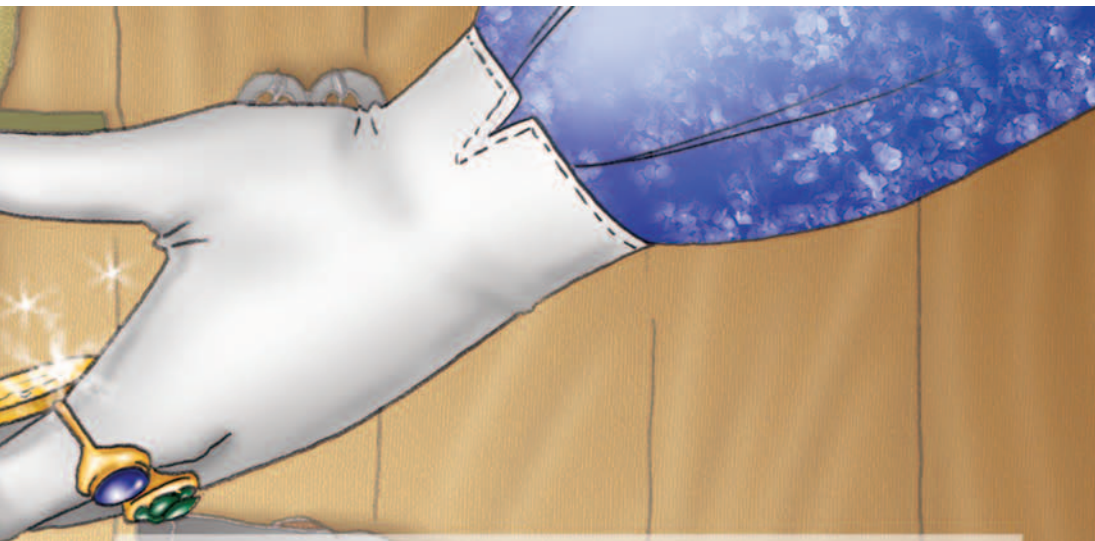
The background is a detailed illustration of a wooden surface with a prominent grain pattern. A white rectangular text box is positioned in the upper left quadrant. Several pieces of yellowish-brown tape are scattered across the wood: one piece is partially under the text box, another is in the middle, and a larger piece is in the lower right, with a small white rectangular object resting on it.

Segheit sa pedde a piculeddos e los assenteit in su bancu de traballu, gasi comente aiat fatu su sero in antis, e posca andeit a si corcare.

A hand holding a gold coin in a workshop setting. The background shows a wooden workbench with various tools: a pair of scissors, a hammer, and a pair of pliers. A gold coin is being held in the palm of a hand, with several other gold coins floating around it, some of which are glowing with sparkles. The scene is set in a workshop with a wooden background.

Al mattino, quando si svegliò, andò al tavolo ansioso di mettersi al lavoro, ma invece dei pezzi di cuoio trovò due paia di scarpe cucite in modo esemplare e perfettamente rifinite.

Prima di un'ora aveva già venduto le scarpe e riscosso denaro sufficiente a comprare il cuoio necessario per altre quattro paia di scarpe.



Su mangianu, a dae chi s'ischideit, bramosu andeit a su bancu pro si sètzere a traballare, ma in logu de sos piculos de pedde agateit duas pajas de iscarpas cosidas a prou e finidas cun arte màstrina. Non nche fiat colada mancu un'ora chi aiat giai bèndidu sas iscarpas e balangiadu dinari bastante a si comporare sa pedde pro si fàghere bator paja de iscarpas.



Il mattino dopo trovò tutte e quattro le paia di scarpe già finite sul tavolo.

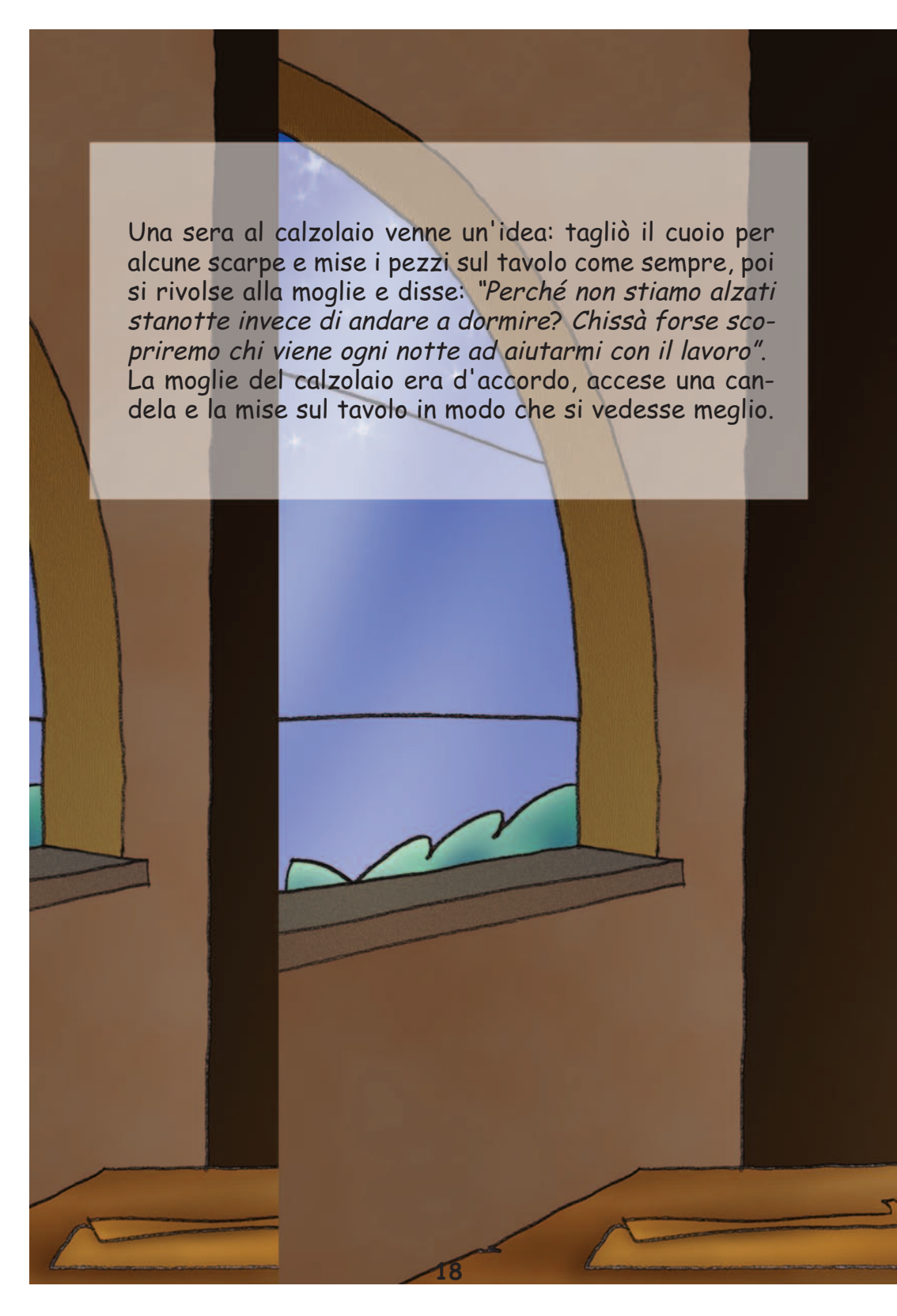
Una notte dopo l'altra accadeva sempre la stessa cosa: qualsiasi pezzo lasciasse sul tavolo alla sera, durante la notte veniva misteriosamente cucito insieme.

Presto il calzolaio fu di nuovo in grado di guadagnarsi da vivere con il suo lavoro.

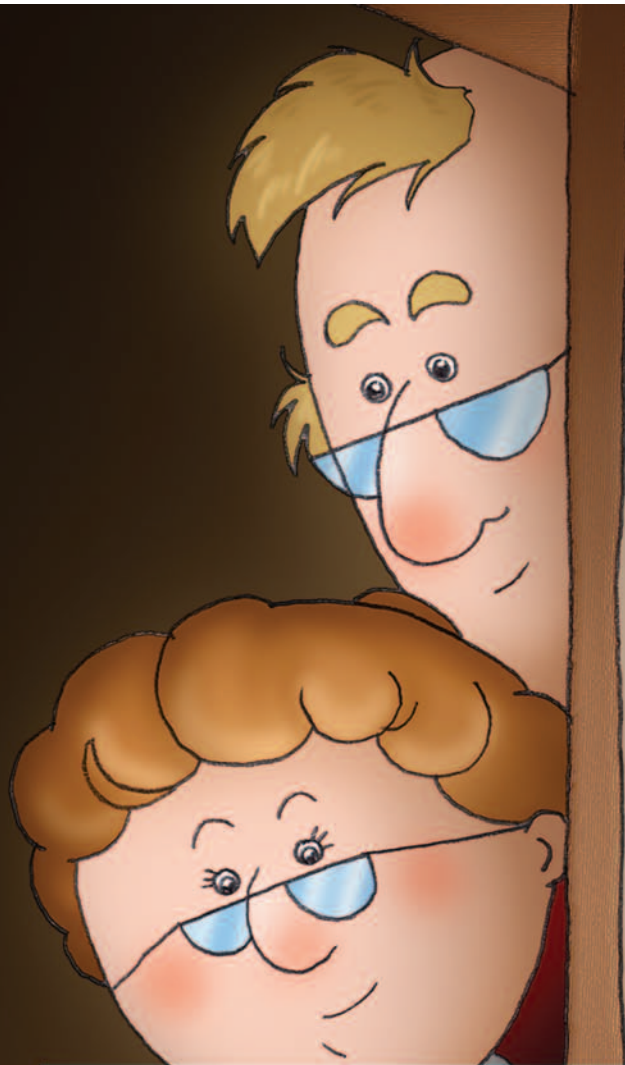


S' incras mangianu agateit totu e bator paja de iscar-
pas in su bancu, giai bene finidas. Note cun note cum-
binaiat semper sa matessi cosa: cale si siat pìculu las-
saiat subra su bancu dae su sero, a de note, e fiat unu
mistèriu, calicunu lu cosiat. In pagu tempus su sabate-
ri si podiat campare cun su traballu suo ca torreit a
balangiare.






Una sera al calzolaio venne un'idea: tagliò il cuoio per alcune scarpe e mise i pezzi sul tavolo come sempre, poi si rivolse alla moglie e disse: *"Perché non stiamo alzati stanotte invece di andare a dormire? Chissà forse scopriremo chi viene ogni notte ad aiutarmi con il lavoro"*. La moglie del calzolaio era d'accordo, accese una candela e la mise sul tavolo in modo che si vedesse meglio.




Unu sero a su sabateri bengeit a conca un'idea: segheit sa pedde pro paritzas iscarpas e, che a semper, pongeit sos pìculos subra su bancu, posca a sa mugere nergeit: "pro ite istanote non bigiamus imbetzes de andare a nos corcare? Gasi forsis amus a iscobèrrere chie est chi benit a m'ajudare in su tralabalu". Sa mugere de su sabateri fiat de acordu, allumeit una candela e la pongeit subra su bancu pro s'annotare mègius.



Poi si nascosero tutti e due in un angolino buio della bottega.

A mezzanotte comparvero due minuscoli folletti che si arrampicarono sul tavolo.

Si misero subito al lavoro cucendo e ribattendo, martellando e adattando. Come volavano le loro dita minuscole!



Posca si cueint totu e duos in unu cugioleddu iscurosu de sa butega .

A mesunote esseint a foras duos duendos minoreddos chi s'apicheint a su bancu.

Luego si pongeint a traballare, cosende e sestende, marteddende e modellende. Pariant bolende cuddos pòddighes minoreddos.

Il calzolaio e sua moglie non potevano quasi credere ai loro occhi. I folletti lavoravano veloci e in silenzio e non smisero fino a quando non ebbero finito. Quando l'ultimo paio di scarpe fu pronto, i piccoli visitatori saltarono giù dal tavolo e uscirono di corsa dalla bottega.





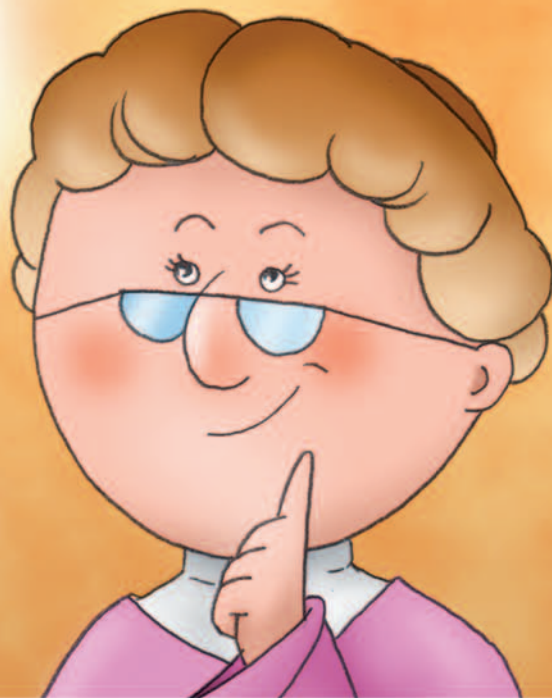
Su sabateri e sa mugere agigu podiant crèere a su chi fiant bidende cun sos ogros. Sos duendos traballaiant in lestresa e a sa muda e non sesseint finas a cando no acabbeint. A dae chi fateint s'ùrtima paja de iscarpas , cuddos duendos minoreddos dae su bancu brincheint a terra e esseint currende dae sa butega.





La mattina dopo la moglie del calzolaio disse: *"Dobbiamo fare qualcosa di bello per i folletti, se non fosse stato per loro di certo saremmo ancora poveri"*.

"Cos'hai in mente?", chiese il calzolaio. *"Fuori fa freddo e dovrebbero avere dei vestiti caldi per l'inverno. Farò per loro delle camicine, dei pantaloncini, delle giacche e dei calzettoni. E tu puoi fare due paia di scarpine"*.



S'incras mangianu sa mugere de su sabateri nergeit: "depimus fàghere carchi cosa de bellu pro sos duendos, si non fiat istadu pro issos fiamus istados galu pòberos".

"Ite ti benit a conca?" pregonteit su sabateri. "In foras faghet fritu e pro s'ieru lis at a bisongiare bestimenta calda. Lis apo a fàghere camiseddas, caltzoneddos, giachetas e caltzetones longos. E tue podes fàghere duas pajas de iscarpas minoreddas".

"D'accordo!", esclamò il calzolaio e subito lui e sua moglie si misero al lavoro. Al calar della sera avevano già finito. Misero sul tavolo i due completini e poi si nascosero, per potere osservare i piccoli visitatori senza essere visti.



"De acordu!", respondeit su sabateri e luego isse e mugere sua si pongeint a traballare. A dae chi fiat iscurighende aiant gaii acumpridu. Pongeint sos bestireddos subra su bancu e posca si cueint, pro pòdere bìdere, a sa cua, sos duendos minoreddos.



A mezzanotte comparvero i folletti e andarono dritti al tavolo del calzolaio. Immaginate la loro sorpresa quando videro che cosa c'era! Invece di pile di cuoio, due completini minuscoli che indossarono subito. Ogni capo si adattava perfettamente al loro corpiccino e quando ebbero infilato anche le scarpine iniziarono a cantare: *"Or che siam così eleganti perché far scarpe per i passanti?"*.



A mesunote sos duendos esseint a foras e deretos andeint a su bancu de su sabateri. Ite ispantu mannu a dae chi bideint su chi lis aiant aparitzadu! In logu de muntones de pedde, duos bestireddos minores chi luego si besteint. Lis istaiant a pingellu, fiant fatos a posta pro sa carena issoro, e cando s'intreint fintzas sas iscarpas comintzeint a cantare: "Como chi semus prus bellos de deris, a ite faghimus iscarpas pro sabateris?"




Poi saltarono giù dal tavolo da lavoro e danzarono per tutta la bottega del calzolaio.

Alla fine, quando sembrò che non avessero più fiato per ballare, aprirono la porta e scomparvero lungo la strada.

Il calzolaio sorrise alla moglie e lei sorrise a lui, poi andarono a letto.

Non videro mai più i folletti, ma per il resto dei loro giorni furono sempre fortunati.





E gasi brincheint dae su bancu a terra e balleint peri totu sa butega de su sabateri.

In fines, a dae chi pariat chi lis fiat bènnidu s'alenu curtzu a fùria de ballare, abergeint su portale e si nch'andeint a tesu.

Su sabateri isgantzeit a rière abbaidende sa mugere e issa rieit abbaidende ·si·lu, posca si corcheint.

Non torreint a bìdere prus sos duendos, ma pro cantu campeint tengeint semper bona sorte.



ISBN 978-88-89196-12-0



9 788889 196120 >